

О.В. Кирколуп

ДИДАКТИЗАЦИЯ ФРАНЦУЗСКОЙ АУТЕНТИЧНОЙ ПЕСНИ ПО ТЕМЕ «ЭКОЛОГИЯ»

Статья рассматривает возможности использования французской аутентичной песни на итоговом занятии по теме «Экология». Автор предлагает различные формы организации работы учащихся в зависимости от уровня владения ими французским языком и от их творческого потенциала. Рассматриваются различные этапы работы с аутентичной песней и обязательные требования при подборе такого материала учителем. Автор приводит примеры аутентичных песен и организации работы с ними на занятии и вне его.

Ключевые слова: французский язык, аутентичная песня, дидактизация, итоговое занятие, экология.

O. V. Kirkolup

FRENCH AUTHENTIC SONG ABOUT «ECOLOGY» DIDACTIZATION

The article studies the use of French authentic song possibilities at the final lesson about «Ecology». The author proposes different ways of classwork organization depending of students' level of French proficiency and on their creativity. There are considered different steps in work with authentic songs as well as requirements to searching such didactic material by a teacher. The author gives examples of French authentic songs and working with them at the lesson and after it.

Key words: French, authentic song, didactization, final lesson, ecology.

Современное информационное общество развивается огромными темпами, уже далеко те дни, когда технические возможности педагога на уроке были весьма ограничены, так как нынешняя школа предоставляет учителям огромные возможности по использованию информационно-коммуникационных технологий (ИКТ): от прослушивания аудиозаписей до самостоятельного создания видеоклипа. Стоит отметить, что современные кабинеты иностранных языков оснащены различной техникой: интерактивная доска, лингафонный кабинет, да и наконец, просто компьютер с выходом в Интернет и проектор. Оказавшись в таких условиях, педагоги не могут отказаться от использования ИКТ в обучении.

В приведенной статье рассматриваются различные способы использования песни на занятиях по французскому языку. Песни – это аутентичный лингвострановедческий и социокультурный материал, играющий огромную роль при формировании различных компетенций: лингвострановедческой, социокультурной, коммуникативной. Песни – это одновременно и материал для аудирования, и текст для введения и отработки лексико-грамматического или фонетического материала, и средство для мотивации учащихся к изучению иностранного языка, и тема для дискуссии, так как музыкальной грамотой обладают и учащиеся,

и учитель, а реакция на одну и ту же песню может быть разной у всех [1, с. 111–112].

Разработка занятия с использованием песни как аутентичного аудиоматериала занимает довольно много времени, во-первых, педагог должен найти подходящую запись, во-вторых, ему следует найти или транскрибировать самостоятельно текст выбранной песни, в-третьих, нужно подобрать задания к песне в соответствии с уровнем сложности, поскольку обучение иностранным языкам осуществляется сегодня в соответствии с общеевропейскими компетенциями владения иностранным языком [2, 3]. Приступая к подготовке занятия с использованием аутентичной песни на французском языке, следует помнить о том, что песня:

- должна совпадать полностью или быть близкой к изучаемой теме;
- должна быть современной, но при этом не изобилует англицизмами и грубой разговорной лексикой;
- должна иметь легкую запоминающуюся мелодию, чтобы у каждого учащегося возникло желание и получилось воспроизвести ее самому;
- должна соответствовать уровню владения языком обучающимися, в частности касаясь грамматики и лексики;
- должна нести определенную социокультурную информацию о стране изучаемого языка [4, с. 125].

Ниже вашему вниманию предлагаются две песни, подобранные нами для актуализации лексического материала по теме «Экология» на занятиях по французскому языку у студентов уровней А2-В2. Fréro Delavega «Autour de moi» и Mickey 3D «Respire», выбранные в качестве формы проведения итогового занятия по теме. Они отвечают всем вышеизложенным требованиям песни как дидактического материала. Исполнители популярны во Франции, мелодии легкие для запоминания, первая песня немного медленнее и в языковом плане легче, чем вторая, является своего рода фонетической и лексико-грамматической разминкой перед предъявлением второй песни. Тема подобрана не только исходя из тематического планирования, но и в соответствии с тем, что 2017 год был объявлен годом экологии и защиты окружающей среды [5], тема очень актуальна не только для России, но и для всего мира, и для Франции, где идет активная борьба с загрязнением окружающей среды и пропаганда экологичного образа жизни [6].

Задание с использованием песен состоит из нескольких этапов:

1. Первичное предъявление без опоры на текст.
2. Вторичное предъявление с пропущенными частями текста (собственно задания по аудированию).
3. Обсуждение новых лексико-грамматических явлений, если таковые имеются.
4. Дискуссия на поднятую в песне тему с использованием нового лексико-грамматического материала.
5. Финальное (третье) прослушивание песни с совместным воспроизведением ее текста.

Первичное (ознакомительное) предъявление следует начать с песни Fréro Delavega «Autour de moi». Изначально текст песни не позволяет сразу же догадаться о теме урока, поэтому после первичного прослушивания студентам предлагается методом ассоциативного эксперимента догадаться, о чем пойдет речь на занятии. Для этого на доске педагог записывает любые ассоциации на французском языке, которые возникают у обучающихся, в форме так называемого «облака слов», не обговаривая заранее, какие догадки верны, а какие ложны. Подобные задания особенно важны при использовании конструктивного метода обучения с использованием интерактивности, поскольку основная цель конструктивизма в обучении создать благоприятные условия для развития критического мышления студентов [7, с. 121].

Важным моментом на данном этапе является аргументирование своей точки зрения, подкрепляемое цитатами из услышанного текста или иными доводами на французском языке. Этап ознакомительного предъявления песни позволяет отработать речевые клише типа «Je crois que...», «Je pense que...», «A mon avis...», «D'après ce que j'ai compris/entendu...», «Selon les paroles de la chanson...» и т. д.

Вторичное прослушивание песни проходит с опорой на текст, в котором имеются лакуны и объясненные на французском языке новые слова. Текст песен на французском языке можно найти в сети Интернет [8–10]. А вот с пропусками в текстах и с заданиями по ним придется поработать самостоятельно, единственное условие при разработке методических заданий – обязательно учитывать уровень владения иностранным языком и цели и задачи, поставленные в начале занятия. Например, для отработки временных форм, нужно пропускать их в тексте, для отработки отрицательных предложений соответственно опускать негативные формы глаголов и т. д. В приведенных примерах выбраны отрицательные глагольные формы в качестве задания с пропусками.

Autour de moi

J'ai cherché contre vents et marées,
Une lumière pour enfin y voir
La nuit, le jour non _____ (rien changer),
Autour de moi.
Et sous la lune au ciel étoilé
Non rien, si tu _____ (ne pas vouloir) y croire.
Un jour la nuit aura tout changé
Au fond de toi

Sous la la pluie et sous le vent, mon cœur s'agite
Est-ce que t'entends?
Est ce que t'entends?

Sous la la pluie, sous le vent mon cœur s'agite
Est-ce que t'entends?
Est ce que t'entends?
Sous la la pluie, au fil du temps, mon corps s'épuise
Est-ce que tu sens?
Est ce que tu sens?

Combien de temps, comment vont fleurir,
Nos jardins sous les fruits du hasard?
_____ (ne pas avoir) vraiment aucun souvenir
Au fond de toi
Combien de pleurs, comment vont grandir,
Nos rêves perdus dans ces milliards?
Un jour la vie te fera sourire, juste la la la ouais
Sous la la pluie, sous le vent mon cœur s'agite

Est-ce que t'entends?
 Est ce que t'entends?
 Sous la la pluie, au fil du temps,
 Mon corps s'épuise est-ce que tu sens?
 Est ce que tu sens?

Laissez-moi, laissez-moi...

Je pleure tu _____ (ne pas me voir),
 Je crie tu _____ (ne pas m'entendre),
 Je souffre _____ (ne pas m'oublier),
 Sous tes pieds juste là [8].

ciel étoilé – aux étoiles
 la nuit aura tout changé – futur antérieur
 t'entends (fam) – tu entends

После вторичного предъявления песни можно повторить ассоциативный эксперимент, однако он может быть малоэффективным, так как текст довольно обобщен и тема завуалирована. Для того чтобы подтолкнуть студентов в нужном направлении, можно выбрать один из двух путей, в зависимости от времени, которым располагает педагог. Если времени немного, а хотелось бы обсудить тему «Экология», или если студенты владеют только уровнем А2, то им предъявляется видеоклип песни Fréro Delavega «Autour de moi», после просмотра которого сразу становятся понятны проблемы, поднимаемые исполнителями. Это же и будет являться финальным прослушиванием песни с ее последующим обсуждением. Важно, чтобы у студентов уже имелся некоторый лексический запас по теме для участия в дискуссии, поэтому рекомендуется использовать песни на итоговых занятиях по темам. Дискуссия может проходить не только по тексту предложенной песни, но и по видеофрагментам, показанным в клипе.

Второй путь более сложный, рассчитан на студентов с уровнем владения языком В1 или выше. Для них предлагается прослушивание аудиозаписи песни Mickey 3D «Respire» с опорой на текст.

Respire

Approche-toi petit, écoute-moi gamin,
 Je vais te raconter l'histoire de l'être humain
 Au début y avait rien au début c'était bien
 La nature avançait y avait pas de chemin
 Puis l'homme a débarqué avec ses gros souliers
 Des coups d'pieds dans la gueule pour se faire
 respecter

Des routes à sens unique il s'est mis à tracer
 Les flèches dans la plaine se sont multipliées

Et tous les éléments se sont vus maîtrisés
 En 2 temps 3 mouvements l'histoire était pliée
 C'est pas demain la veille qu'on fera marche arrière
 On a même commencé à polluer le désert...

Il faut que tu respirez, et ça c'est rien de le dire
 Tu vas pas mourir de rire, et c'est pas rien de le dire

D'ici quelques années on aura bouffé la feuille
 Et tes petits-enfants ils n'auront plus qu'un oeil
 En plein milieu du front ils te demanderont
 Pourquoi toi t'en as 2 tu passeras pour un con
 Ils te diront comment t'as pu laisser faire ça
 T'auras beau te défendre leur expliquer tout bas
 C'est pas ma faute à moi, c'est la faute aux anciens
 Mais y aura plus personne pour te laver les mains
 Tu leur raconteras l'époque où tu pouvais
 Manger des fruits dans l'herbe allongé dans les prés
 Y avait des animaux partout dans la forêt,
 Au début du printemps, les oiseaux revenaient

Il faut que tu respirez, et ça c'est rien de le dire
 Tu vas pas mourir de rire, et c'est pas rien de le dire
 Il faut que tu respirez, c'est demain que tout empire
 Tu vas pas mourir de rire, et c'est pas rien de le dire

Le pire dans cette histoire c'est qu'on est des esclaves

Quelque part assassin, ici bien incapable
 De regarder les arbres sans se sentir coupable
 A moitié défroqués, 100 pour cent misérables
 Alors voilà petit, l'histoire de l'être humain
 C'est pas joli joli, et j'connais pas la fin
 T'es pas né dans un chou mais plutôt dans un trou
 Qu'on remplit tous les jours comme une fosse à purin [8].

gamin – petit garçon
 y avait rien – il n'y avait rien
 dans la gueule – au visage
 à sens unique – que pour soi-même
 tous les éléments – l'eau, l'air, la terre, le feu etc.
 bouffé – mangé
 laver les mains – rendre innocent
 empire – devient pire
 défroqués – traîtres
 joli joli – trop joli
 une fosse à purin – une poubelle

После первичного предъявления этой аутентичной аудиозаписи с визуальной опорой студентам предлагается внимательно ознакомиться с текстом песни на французском языке с некото-

рыми экспликациями наиболее трудных для понимания лексических единиц. После этого обучаемые высказывают предположения о теме этой песни и ее потенциальной связи с первым аудиофрагментом. Таким образом, студенты самостоятельно приходят к выводу о том, что основной идеей двух песен являются проблемы экологии и защиты окружающей среды. Как уже говорилось выше, обучаемые должны иметь определенный лексический запас по предложенной теме, поэтому они с легкостью должны справиться с дискуссией и высказыванием своего мнения о том, какие экологические проблемы наиболее актуальны на сегодняшний день, к чему эти проблемы могут привести человечество, как можно спасти окружающую среду от загрязнений, уничтожения природных запасов и прочих проблем.

В итоге студенты работают над совершенствованием навыков аудирования иноязычной речи в оригинальном звучании, тренируются и совершенствуются в образовании отрицательных глагольных форм во всех изученных временах, знакомятся с новыми лексическими единицами и тренируются в их употреблении, совершенствуют навыки устной монологической и диалогической речи, закрепляют фонетические навыки и навыки чтения. Остался лишь один вид работы, пока незатронутый на занятии, – письмо. Как правило, такого рода задания требуют определенного настроения и гораздо большего времени для реализации. Ниже даются несколько возможных заданий для отработки навыков письменной речи, выполнение которых может происходить при дифференциации обучения французскому языку в зависимости от возможностей каждого отдельно взятого студента.

1. Создать презентацию, перечислив экологические проблемы региона, в котором проживают студенты, а также предложить возможные пути решения этих проблем (уровень А2). Рекомендуется использовать настоящее время для отработки глагольных форм в утвердительной и отрицательной формах.

2. Написать письмо-обращение к мэру города или к горожанам, предположив, что произойдет в будущем, если экологическая ситуация не изменится (уровень В1). Рекомендуется использовать условное наклонение *Conditionnel présent/Conditionnel passé*, а также следовать основным правилам написания официально-деловых писем.

3. Взяв за основу один из предложенных текстов песен, сочинить самостоятельно стихотворение или песню на эту же мелодию по теме «Экология» (уровни В2-С1). Студенты могут использовать любые временные и модальные формы глаголов, они не ограничены в объеме своего произведения.

4. Вне зависимости от уровня владения французским языком А2-С1 все студенты могут сделать художественный перевод одной из предложенных аутентичных французских песен на русский язык.

5. Конечно, обучаемые могут выполнить дополнительные творческие задания (нарисовать иллюстрации и т. д.), а затем обсудить результаты своего творчества в аудитории.

Стоит отметить, что процесс подготовки такого занятия очень трудоемкий, но в результате у учащихся наблюдаются положительные результаты в запоминании лексики и грамматики. Благодаря тому, что мелодии остаются в памяти надолго, развивается критическое мышление и пропадает страх выражения своего собственного мнения. Все же мы не рекомендуем частое использование аутентичных песен на занятиях, так как у студентов пропадает интерес работы с ними, а у учителя ослабевает желание дидактизации песен. В основном аутентичные песни следует использовать на заключительных занятиях. Но иногда возникает необходимость использования песен для отработки фонетических или грамматических навыков, поэтому только учитель определяет: на каком этапе обучения применять аутентичные французские песни для достижения больших результатов.

Библиографический список

1. Чернявски де Богдан Э. Песня в рамках национальной культуры испаноязычных стран: звучащий текст как дидактический материал / Чернявски де Богдан Эльса // Новый филологический вестник. – 2012. – № 3 (22). – С.110–115.
2. Eveline Rosen. Le point sur le Cadre européen commun de reference pour les langues. Clé International. – 2000. – 191 p.
3. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком. Изучение, преподавание, оценка. – Страсбург ; Москва. – 2003. – 259 с.

4. Савельева, Н. Н. Работа с песней как один из методов мотивации для изучения английского языка / Н. Н. Савельева // Вестник Восточно-Сибирского института МВД России. — 2010. — № 2 (53). — С. 124–128.
5. О проведении в Российской Федерации Года экологии [Электронный ресурс] : указ Президента Российской Федерации от 05.01.2016 г. № 7. — Режим доступа: <http://www.kremlin.ru/acts/bank/40400> (дата обращения: 31.01.2017).
6. Dominique Gallois, Autoroutes: un plan de relance à 800 millions d'euros [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://www.lemonde.fr/economie-francaise/article/2017/01/27/autoroutes-un-plan-de-relance-a-800-millions-d-euros_5069901_1656968.html#lURvmg4lSgfSGl5U.99 (дата обращения: 31.01.2017).
7. Выготский, Л. С. История развития высших психических функций / Л. С. Выготский. — Москва, 1960. — 223 с.
8. Тексты и переводы песен с французского языка [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://fr.lyrsense.com/> (дата обращения: 31.01.2017).
9. Перевод песен с английского, немецкого, французского и других языков. Тексты песен. Лингво-лаборатория «Амальгама» [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.amalgama-lab.com/songs/> (дата обращения: 31.01.2017).
10. Paroles de chansons françaises et internationales [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.paroles.net/> (дата обращения: 31.01.2017).